

# 元宵節英文對照表

元宵節英文 60 句・祝福語、活動、湯圓與燈會



埃森美語

americanenglish.com.tw

## 元宵節快樂祝福語 Greetings (16 句)

| 英文                                               | 中文              | 用法 / 對象       | 英文                                                        | 中文              | 用法 / 對象                             |
|--------------------------------------------------|-----------------|---------------|-----------------------------------------------------------|-----------------|-------------------------------------|
| Happy Lantern Festival!                          | 元宵節快樂！          | 最標準・對誰都能說     | Happy Lantern Festival, Ms. Lee!                          | 李老師，元宵節快樂！      | 學生對老師・英文用 Mr./Ms.+ 姓，不說 Teacher Lee |
| Happy Yuanxiao Festival!                         | 元宵節快樂！<br>(用拼音) | 對聽得懂中文的人・口語   | Happy Lantern Festival! Let's eat tangyuan together.      | 元宵節快樂！一起吃湯圓吧。   | 家人・晚餐桌上                             |
| Happy Lantern Festival to you and your family!   | 祝你和家人元宵節快樂！     | 萬用・訊息・卡片      | Wishing you a year full of light and joy.                 | 祝你這一年充滿光亮與喜樂。   | 卡片・正式                               |
| Wishing you a bright and happy Lantern Festival! | 祝你有個明亮又快樂的元宵節！  | 萬用・稍正式        | May the lanterns light your way this year.                | 願燈籠照亮你今年的路。     | 卡片・有詩意，寫給長輩也合適                      |
| May all your wishes come true this year.         | 願你今年心想事成。       | 萬用・寫在卡片或天燈上都行 | Happy Lantern Festival! The year is off to a great start. | 元宵節快樂！新的一年開頭真好。 | 同事・朋友・訊息                            |
| Hope your year is as sweet as tangyuan!          | 祝你這一年像湯圓一樣甜！    | 朋友・輕鬆・有畫面     | Thank you for the lantern! Happy Lantern Festival!        | 謝謝你的燈籠！元宵節快樂！   | 收到小提燈時・孩子對老師                        |
| Enjoy the lanterns tonight!                      | 今晚好好賞燈！         | 朋友・同學・口語      | Happy Lantern Festival! Did you make a wish?              | 元宵節快樂！你許願了嗎？    | 朋友・放完天燈後                            |
| Have fun at the lantern show!                    | 燈會玩得開心！         | 朋友・對方要去燈會時    | Thank you! Happy Lantern Festival to you too!             | 謝謝！也祝你元宵節快樂！    | 回應別人的祝福・最自然的回法                      |

## 節日名稱與日期 Names and dates (8 個)

| 英文                                    | 中文       | 用法 / 對象                    | 英文                                             | 中文        | 用法 / 對象                            |
|---------------------------------------|----------|----------------------------|------------------------------------------------|-----------|------------------------------------|
| the Lantern Festival                  | 元宵節      | 最標準的說法・前面通常加 the, L 和 F 大寫 | the first full moon of the lunar year          | 農曆年的第一個滿月 | 解釋為什麼是這一天                          |
| the Yuanxiao Festival                 | 元宵節 (拼音) | 正式文章裡會看到・美國人多半不會唸          | the last day of the Lunar New Year celebration | 農曆新年的最後一天 | 外國人最容易懂的說法                         |
| the Shangyuan Festival                | 上元節      | 古稱・只在介紹文化時用                | Lantern Festival night                         | 元宵夜       | on Lantern Festival night (在元宵夜)   |
| the 15th day of the first lunar month | 農曆正月十五   | 解釋日期用・lunar 指農曆            | the lunar calendar                             | 農曆        | lunar = 月亮的；國曆是 the solar calendar |

## 元宵節做的事 Activities (12 個)

| 英文                     | 中文   | 用法 / 對象                           | 英文                          | 中文   | 用法 / 對象                             |
|------------------------|------|-----------------------------------|-----------------------------|------|-------------------------------------|
| carry a lantern        | 提燈籠  | 動詞用 carry, 不是 play                | make a wish                 | 許願   | make a wish on a sky lantern 在天燈上許願 |
| light a lantern        | 點燈籠  | light 當動詞：點亮                      | eat tangyuan                | 吃湯圓  | 也可以說 eat sweet rice balls           |
| go to the lantern show | 去看燈會 | lantern show 指燈會這場活動              | watch the fireworks         | 看煙火  | fireworks 永遠加 s                     |
| look at the lanterns   | 賞花燈  | 也可以說 admire the lanterns          | watch the dragon dance      | 看舞龍  | 舞獅是 lion dance                      |
| solve lantern riddles  | 猜燈謎  | solve = 解出來；猜答案是 guess the answer | get a free souvenir lantern | 領小提燈 | 每年各縣市發的小提燈                          |
| release a sky lantern  | 放天燈  | release = 放手讓它飛                   | wait in line                | 排隊   | 領小提燈、看主燈都要 wait in line             |

## 湯圓與元宵 Tangyuan and yuanxiao (12 個)

| 英文                   | 中文     | 用法 / 對象                     | 英文                | 中文    | 用法 / 對象                        |
|----------------------|--------|-----------------------------|-------------------|-------|--------------------------------|
| tangyuan             | 湯圓     | 直接用拼音，再補一句 sweet rice balls | black sesame      | 黑芝麻   | 最經典的口味                         |
| sweet rice balls     | 湯圓（甜的） | 美國人最容易懂的說法                  | peanut            | 花生    | peanut filling 花生餡             |
| glutinous rice balls | 糯米湯圓   | 菜單、文章常用・glutinous＝糯的        | red bean          | 紅豆    | red bean filling 紅豆餡           |
| yuanxiao             | 元宵     | 北方做法，用搖的；跟外國人說也是 rice balls | savory rice balls | 鹹湯圓   | savory＝鹹的、不甜的；裡面包肉             |
| glutinous rice flour | 糯米粉    | 做湯圓的材料                      | sweet soup        | 甜湯    | 湯圓泡在裡面的湯・brown sugar soup 黑糖甜湯 |
| filling              | 內餡     | black sesame filling 黑芝麻餡   | chewy             | Q、有嚼勁 | 台灣人說的「Q」英文就是 chewy             |

## 台灣燈會與鹽水蜂炮 Lantern shows and beehive firework

| 英文                          | 中文   | 用法 / 對象                             | 英文                            | 中文     | 用法 / 對象                        |
|-----------------------------|------|-------------------------------------|-------------------------------|--------|--------------------------------|
| the Taiwan Lantern Festival | 台灣燈會 | 觀光署主辦，每年由不同縣市承辦                     | drone show                    | 無人機表演  | 近年燈會常有                         |
| the Taipei Lantern Festival | 台北燈節 | 台北市自己辦的燈會                           | lantern parade                | 花燈遊行   | parade＝遊行                      |
| the main lantern            | 主燈   | 燈會的主角・通常照生肖做                        | the Yanshui Beehive Fireworks | 鹽水蜂炮   | 台南鹽水・大量冲天炮一起射出，像蜜蜂衝出蜂巢         |
| the Year of the Goat        | 羊年   | 2027 年；也有人說 Year of the Sheep 或 Ram | firecrackers                  | 鞭炮     | 小的、會劈啪響的；煙火是 fireworks         |
| lantern display             | 燈飾展區 | display＝展示                          | temple                        | 廟      | 蜂炮從廟前出發；拜拜是 pray at the temple |
| light show                  | 燈光秀  | 主燈的燈光秀                              | full-face helmet              | 全罩式安全帽 | 看蜂炮的人都戴這種                      |